



# **Lorena Idefonsa Pool Balam**

## **Coordinación y Gestión de Proyectos**

**TELÉFONO MÓVIL:** 521 5520 4930 76

**CORREO ELECTRÓNICO:** pool.balam.lorena.i@gmail.com

**LENGUAS QUE DOMINA:** Maya: Lengua materna

Español: Lengua materna

Inglés: Intermedio

Mopán: Comprensión y producción básicas

Itzá: Comprensión básica

Francés: Básico

### **FORMACIÓN**

- ◉ Licenciada en Ciencias Antropológicas en la Especialidad en Lingüística y Literatura (1997-2001), en la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY) México con la tesis "Variación de la Negación en Maya Yucateco" bajo dirección de la Dra. Barbara Pfeiler.
- ◉ Maestra en Ciencias por la Universidad Radboud en los Países Bajos con la Tesis "Accounts for Requests in Yucatec Maya" [Variación de la Negación en Maya Yucateco] bajo dirección del Dr. Nicolas Enfield y Kobin Kendrick del Instituto Max Planck de Psicolingüística.

### **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

- ◉ ORGANIZACIÓN DE TRADUCTORES, INTÉRPRETES INTERCULTURALES Y GESTORES EN LENGUAS INDÍGENAS, A.C (OTIGLI A.C). Intérprete traductor, Perito traductor en el área jurídica en lengua maya [ mayo del 2018 a la actualidad]
- ◉ 2017. INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI). Traducción desde 2014.

### **ACTIVIDADES VINCULATORIAS CON LA COMUNIDAD**

- ◉ Miembro iniciador de la colectiva JATS'UST Sobre difusión de la diversidad lingüística y cultural de México, particularmente sobre el área maya y vinculación educativa con población en general. [2017- presente].

## INVESTIGACIÓN

- CENTRO PROFESIONAL INDÍGENA DE ASESORÍA DEFENSA Y TRADUCCIÓN (CEPIADET). Investigadora de Yucatán en el proyecto sobre “El Acceso a la Justicia de los Pueblos Indígenas [mayo 2020- actualidad]
- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (UNAM). FACULTAD DE INGENIERÍA. CORPUS PARALELO MAYA-ESPAÑOL [Marzo-Septiembre 2019]
- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO. “PROGRAMA DE EDUCACIÓN PARA LA PAZ Y NO VIOLENCIA: ALTERNATIVAS DE APRENDIZAJE Y TRANSFORMACIÓN DE LAS VIOLENCIAS”. [2018].
- CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL (CIESAS)-CONSEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA (CONACYT). Investigadora y coordinadora del Proyecto de documentación de la Lengua de Señas Maya Yucateca. [2011-2017].

## OTRAS FUNCIONES

- Subsecretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas en salud. Dirección General de Planeación y Desarrollo en Salud (DGPLADES). SECRETARÍA DE SALUD. Subsecretaría para la Atención de los Pueblos Indígenas en salud [Mayo 2019- marzo 2020]
- Facultad de Ingeniería. Departamento de Ingeniería lingüística. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Responsable Corpus Paralelo Maya-Español [Marzo-Septiembre 2019]
- Facultad de Ingeniería. Departamento de Ingeniería lingüística. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Proyecto “Programa de Educación para la Paz y la No violencia: Alternativas de Aprendizaje y transformación de las violencias [2018]

## DOCENCIA

### UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (UNAM)

- Facultad de Filosofía y Letras. Licenciatura en Desarrollo y Gestión Intercultural. Vía remota. [Agosto Feb 2022-junio 2022] y [Agosto 2021-Feb 2021]
- Lengua y cultura maya. Licenciatura en Desarrollo y Gestión Intercultural [Agosto 2014-Feb 2019]
- Unidad de Posgrado de la UNAM. Maestría en Estudios Mesoamericanos. Lengua maya I, 2 y 3 [2012-2020]

## PUBLICACIONES

- Pool Balam & Le Guen O. (2015.) La integración de préstamos en Maya yucateco. Una perspectiva interaccional acompañada de una reflexión sobre la ideología del lenguaje
- Le Guen O. & Pool Balam (2012) Non-metaphorical timeline in gesture and cognition among Yucatec Mayas [Ausencia de línea de tiempo metafórica en la gestualidad y la cognición de los mayas yucatecos]. *Frontiers in cultural Psychology* (3)271



**CEPIADET**  
VOZ-JUSTICIA-CULTURA